Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zawróci gniew JAHWE, póki nie dokona, póki nie dopełni planów Jego serca! W dniach ostatecznych zrozumiecie to dokładnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ustanie gniew JAHWE, póki nie dokona, póki nie dopełni planów Jego serca! W dniach ostatecznych zrozumiecie to wszystko dokładnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie odwróci się gniew JAHWE, aż spełni i wykona *on* myśli swego serca. W ostatecznych czasach dokładnie to zrozumiecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie odwróci się gniew Pański, aż uczyni i wykona myśli serca swego; w ostateczne dni to doskonale zrozumiecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wróci się zapalczywość PANska, aż uczyni i aż wykona myśl serca swego, w ostateczne dni wyrozumiecie radę jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ustanie gniew Pana, dopóki nie wykona On i nie urzeczywistni zamysłów swego serca. Przy końcu dni zrozumiecie to w pełni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie uśmierzy się żar gniewu Pana, aż spełni i urzeczywistni zamysły jego serca; w dniach ostatecznych dokładnie to zrozumiecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie odwróci się gniew JAHWE, dopóki nie wypełni i nie zrealizuje zamiarów swojego serca. Przy końcu dni całkowicie to pojmiecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE nie powstrzyma swojego gniewu, dopóki nie wypełni do końca zamysłów swojego serca. Przy końcu czasu dokładnie to zrozumiecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie uśmierzy się gniew Jahwe, aż dokona, aż urzeczywistni myśli swego Serca. W czasach późniejszych dokładnie to zrozumiecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І господний гнів більше не повернеться, аж доки не зробить це, і аж доки не підніме це за задумом свого серця. В кінці днів це впізнають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie uśmierzy się gniew WIEKUISTEGO, aż spełni i urzeczywistni zamysły Swojego serca. W następstwie czasów zrozumiecie to dokładnie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE nie odwróci swego gniewu, dopóki nie wykona i nie spełni zamysłów swego serca. Pod koniec dni będziecie to rozważać ze zrozumieniem. |